

**FACULDADE DE CIÊNCIAS SOCIAIS E HUMANAS
UNIVERSIDADE NOVA DE LISBOA**

**AVALIAÇÃO DA CAPACIDADE DE FREQUÊNCIA DAS LICENCIATURAS DA
FCSH DOS INDIVÍDUOS ABRANGIDOS PELO DECRETO-LEI 64/2006
(MAIORES DE 23 ANOS)**

PROGRAMA DA PROVA DE	Francês
CURSO	Licenciatura em Tradução
PRESIDENTE DO JÚRI	Presidente: Prof ^a Doutora Christina Dechamps linguas.literaturas@fcs.unl.pt
DEPARTAMENTO	Línguas, Culturas e Literaturas Modernas
ANO LECTIVO	2022/2023

**TEMAS DA PROVA ESCRITA E RESPECTIVA BIBLIOGRAFIA
ACONSELHADA:** (5 títulos de bibliografia actualizada de fácil acesso):

Temas

Tema 1: Texto literário

Tema 2: Texto técnico-científico

Tema 3: Texto da área das Ciências Sociais e Humanas

Tema 4: Texto da área das Ciências Empresariais

Bibliografia aconselhada

American Council of Learned Societies (2006). *Recommandations pour traduire les sciences humaines*. New York: ed. ACLS.

http://www.acls.org/uploadedFiles/Publications/Programs/sstp_guide_french.pdf

Bernardo, A. M. (1997). Para uma tipologia das dificuldades de tradução. *Runa. Revista Portuguesa de Estudos Germanísticos* 2, 75-94.

Bernardo, A. M. (2022). *Propedêutica da Tradução*. Vila Nova de Famalicão: Húmus.

Eco, H. (2005). *Dizer Quase a Mesma Coisa. Sobre a Tradução*. Miraflores: Difel.

Duarte, J. F. (Org.) (2001). *A Tradução nas Encruzilhadas da Cultura/Translation as/at the Crossroads of Culture/La Traduction aux Carrefours de la Culture*. Lisboa: Edições Colibri.

Gonçalves, A. R. (1992). *A tradução em Portugal*. Lisboa: IN-CM.

Harvey, M. (2002). Traduire l'intraduisible. *Ilcea* 3, 39-49. [Traduire l'intraduisible \(openedition.org\)](https://www.openedition.org/60909)

Nord, C (2008). *La traduction : une activité ciblée – introduction aux approches fonctionnalistes*. Arras: APU.

Oustinoff, M. (2003). *La Traduction*. Paris: PUF.

Seleskovitch, D., Lederer, M. (1984). *Interpréter pour Traduire*. Paris: Didier Erudition.

Vilela, M. (1995). *Tradução e análise contrastiva: teoria e aplicação*. Lisboa: Caminho.

Traduire, revue de la Société française des traducteurs. [Présentation \(openedition.org\)](https://www.openedition.org/60909)

CALENDARIZAÇÃO:

PROVA	DIA	HORA	LOCAL
Prova Escrita	06/06/2022	14h-16h	A indicar
Entrevista	27/06/2022	14h	A indicar

Nota: A prova escrita será redigida em português e a entrevista decorrerá em língua francesa

CRITÉRIOS DE AVALIAÇÃO:

1. Apreciação do Curriculum Vitae (40%):

- Conhecimentos e competências no âmbito da formação pessoal;
- Atividades de interesse cultural relacionadas com a área de estudos escolhida;
- Atividades que denotem interesse e aplicação na aquisição de conhecimentos em geral;
- Experiência profissional na área da tradução.

2. Prova de avaliação dos conhecimentos e competências (40 %):

- Nível de compreensão do texto de partida (escrito em língua francesa);
- Clareza e correção linguística do texto traduzido para português;
- Nível de adequação de sentido entre o texto traduzido para português e o texto de partida (escrito em língua francesa).

3. Entrevista – Avaliação da motivação do candidato (20%):

- Conhecimento e interesses genéricos sobre a diversidade cultural e linguística dos países francófonos e sobre a presença da língua francesa no mundo atual, nomeadamente no âmbito da tradução);
- Motivação para frequentar o curso de Licenciatura em Tradução;
- Capacidade de exposição de pensamentos e ideias.

Serão valorizados conhecimentos teóricos na área da tradução e nível avançado em língua francesa.

COMPOSIÇÃO DO JÚRI:

Presidente: Prof^a Doutora Christina Dechamps

Vogal: Prof^a Doutora Ana Paiva Morais

Vogal: Prof^a Doutora Margarida Esperança-Pina

Vogal suplente: Prof. Doutor Carlos Clamote Carreto